

การวิเคราะห์พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและ
ซินหัวรื่อเป้าในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค¹

“试析《人民日报》与《新华日报》的新闻标题”
(词之意及词组与句子的语法结构)

An Analysis of Chinese Newspaper's Headline:

“Chinese People's Daily” and “Xinhua Daily”

(Word's Meaning; Phrase and Sentence Grammatical Structure)

ชวนพิศ เทียมตัน²

บทคัดย่อ: งานวิจัยฉบับนี้มุ่งวิเคราะห์การใช้ภาษาในพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีน 2 ฉบับที่นิยมอ่านกันมากในประเทศจีน ได้แก่หนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหัวรื่อเป้าจำนวน 300 ข่าว ผลการศึกษาพบว่ามีการใช้“ประโยค”พาดหัวข่าว จำนวน 289 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 96.33 รองลงมาใช้“วลี”จำนวน 11 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 3.67 แต่ไม่พบว่ามีการใช้“คำ” เพียงอย่างเดียวพาดหัวข่าว กล่าวทางด้านชนิดของประโยคที่ใช้พาดหัวข่าว พบว่านิยมใช้“ประโยคบอกเล่า” เป็นอเนกตรรกประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคุมจำนวน 127 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 54.27 รองลงมาคือเอกรรคประโยคเชิงเดี่ยวแบบบทกริยา คำกริยา จำนวน 48 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 20.51 และประโยคบทกริยาเชื่อมโยงจำนวน 25

¹ บทความวิจัยฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัยเรื่อง“การวิเคราะห์พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหัวรื่อเป้าในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค” ซึ่งได้รับทุนสนับสนุนโดยกองทุนวิจัยมหาวิทยาลัยนเรศวร และได้นำเสนอในงานประชุมวิชาการนานาชาติ“Pearls Falling onto the Plate of Jade: Chinese Studies, Language, Literature, and Culture” on June 6, 2014 at University of the Thai Chamber of Commerce, Bangkok, Thailand.

² ดร.ชวนพิศ เทียมตัน อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
林金珊博士，纳烈宣大学人文学院东方语言部门中文系教师

Chuanpit Thiamthan, Ph.D., Chinese Department, Faculty of Humanities, Naresuan University

ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

ข้าว คิดเป็นร้อยละ 10.68 ตามลำดับ อนึ่ง ผลการวิเคราะห์ประโยคพาดหัวข่าว พบว่าประกอบด้วยคำนามและคำกริยามากกว่าคำชนิดอื่นอย่างโดดเด่น ในขณะที่ไม่พบคำเสียงเสียและคำเติมท้าย ทั้งนี้ มีข้อสังเกตที่น่าสนใจได้แก่ (1) ประโยคบอกเล่าไม่นิยมใช้เครื่องหมายจุลภาคคั่นระหว่างประโยคและไม่ใช้เครื่องหมายหัวภาคเมื่อจบประโยค (2) การใช้ฉอเนกรรพประโยคพาดหัวข่าวส่วนใหญ่เป็นแบบคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ (3) การเขียนพาดหัวข่าวนิยมใช้อักษรย่อ คำย่อ คำตัด คำสแลง และสำนวนเป็นจำนวนมาก ซึ่งข้อสังเกตทั้งสามนี้ อาจเป็นอุปสรรคของการเรียนรู้ภาษาจีนของผู้เรียนชาวต่างชาติได้ โดยผู้วิจัยคาดหวังว่าผลการวิจัยครั้งนี้สามารถใช้เป็นแนวทางในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนด้านการอ่านและเขียนภาษาจีน สำหรับนักศึกษาและผู้สนใจชาวต่างชาติ

คำสำคัญ: วิเคราะห์ พาดหัวข่าว หนังสือพิมพ์ เหมินเหมินรื่อเป้า ซินหวารื่อเป้า

摘要: 本文主要研究中国最流行的两份电子版报刊《人民日报》与《新华日报》的 300 句新闻标题。研究发现：使用“句子”作为标题的占全部考察对象的 96.33%（289 条新闻），其中陈述句最多；“词组”只占全部的 3.67%（11 条新闻）；没发现只使用“词语”作为新闻标题的情况。于“陈述句”形式的新闻标题中，第一，大部分为并列关系联合复句，占全部的 54.27%（127 条新闻）；第二，使用动词谓语单句，占全部的 20.51%（48 条新闻）；第三，使用连谓句，占全部的 10.68%（25 条新闻）。除此之外，还发现“名词与动词”是使用频率最高的词类，但没发现使用“象声词与词尾”。此次考察的对象还具有一些新闻标题特有的语言特点如：第一，“陈述句”中不使用逗号，句尾亦不使用句号；第二，常以并列关系的联合复句作为新闻标题；第三，专有名词、缩略词、熟语、流行词汇大量出现。以上标题的特点首先可以使标题简洁醒目，同时揭示

ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

示中心内容。其次从读者角度，这样一目了然，方便易读。但若读者为外籍读者，那么这些特点也会造成一定的理解障碍，这种障碍是语言和文化两方面的。因此，学者希望该研究成果能对学汉语的学生以及感兴趣者有一定的作用。

关键词：试析、新闻标题、报刊、人民日报、新华日报

Abstract: This research aims to study 300 headlines from two Chinese newspapers: “Chinese People’s Daily” and “Xinhua Daily” in terms of their word’s meanings; phrases and sentence grammatical structures. The result reveals that, among those headlines, sentences were used 289 times (96.33% of all samples); phrases 11 times (3.67% of all samples); but there is no headline used only word to create a headline. There are three types of sentences appear in these headlines, which are; Firstly, the manifold coupled affirmative sentence, found 127 sentences (54.27% of all samples). Secondly, the verb predicate simple sentence, found 48 sentences (20.51% of all samples). Finally, a linking verb simple sentence, found 25 sentences (10.68% of all samples). For the word type, exclusive of noun, verb is the most frequency use in the Chinese headlines, but there is no imitating the nature and suffix. In addition, the research found that the language identity and grammatical structures in these samples of the headlines are; (1) omitting commas and full stops in affirmative sentence; (2) often use of the manifold coupled affirmative sentence” instead of the other types of the manifold sentence; (3) use of proper nouns, abbreviations, idioms, and popular words in order to make the headlines compact and clear. Nonetheless, these language identities are difficult for non-native readers to understand in the Chinese

language and culture. Thus, researcher hopes this works is useful to study Chinese language for students and others.

Keyword: Analysis; Headline; Newspaper; Chinese People's Daily; Xinhua Daily

1. บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันภาษาจีนมีบทบาทอย่างมากต่อประเทศต่างๆ ในโลก ดังนั้น ถ้าต้องการใช้ภาษาจีนในชีวิตประจำวันให้เกิดประโยชน์สูงสุดนั้น อย่างน้อยต้องอ่านหนังสือพิมพ์จีนที่จัดทำขึ้นเพื่อสื่อสารข้อมูลข่าวสารต่างๆ ในชีวิตจริงได้ ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจว่าการที่ผู้คนทั่วไปรับข่าวสารจากหนังสือพิมพ์จีนได้อย่างง่ายดายและรวดเร็วนั้น ควรเข้าใจองค์ประกอบของรูปประโยคหรือวลี คำศัพท์ และไวยากรณ์ที่ใช้ในหัวข้อข่าวอย่างไรบ้าง โดยศึกษาจากหนังสือพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์(Electronic Newspaper) ที่เผยแพร่ผ่านอินเทอร์เน็ต

ดร.ณิธิ ธีรวัชรรักษ์(2530 : 46) หนังสือพิมพ์แบ่งส่วนประกอบสำคัญออกเป็น 4 ส่วน ดังนี้คือ 1.พาดหัวข่าว(Headline) 2.ความนำ(Lead) 3.ส่วนเชื่อม(Neck) 4.ส่วนเนื้อเรื่อง(Body) ซึ่งพาดหัวข่าวเป็นหัวใจสำคัญส่วนหนึ่งของการเสนอข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์ พาดหัวข่าวเป็นแหล่งสำคัญแหล่งแรกที่บอกให้ผู้อ่านทราบว่าหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นมีข่าวที่น่าสนใจอะไรบ้าง พาดหัวข่าวมีหน้าที่และวัตถุประสงค์สำคัญหลายประการ หน้าที่สำคัญอันดับแรกได้แก่ สร้างความดึงดูดใจแก่ผู้อ่าน โดยใช้คำหรือข้อความที่สะดุดตาและชวนติดตาม หน้าที่สำคัญอันดับสองของการพาดหัวข่าวได้แก่ การให้สาระสำคัญของข่าว การพาดหัวข่าวที่ดีจะช่วยประหยัดเวลาผู้อ่านได้อย่างดี โดยผู้อ่านสามารถทราบได้ทันทีจากหัวข่าวว่า เรื่องราวหรือข่าวที่เสนอนั้นเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ใดบ้าง นอกจากนั้นวิธีการพาดหัวข่าวจะช่วยให้ผู้อ่านได้ทราบว่าข่าวนั้นมีความสำคัญมากน้อยอย่างไร ซึ่งผู้อ่านสามารถรู้ได้จากการใช้ขนาดของตัวพิมพ์และคอลัมน์ ซึ่งมีความแตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม ภาษาที่ใช้ในการพาดหัวข่าว

ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

หนังสือพิมพ์จะต้องเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่กำกวม ผู้เขียนต้องพยายามใช้คำสั้น กะทัดรัด แต่มีน้ำหนักเพื่อดึงดูดความสนใจ และความอยากรู้อยากเห็นของผู้อ่าน

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะวิเคราะห์การใช้ภาษาในการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน โดยมุ่งเน้นศึกษาเฉพาะหนังสือพิมพ์จีนที่ผลิตในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนที่นิยมอ่านกันมากจำนวน 2 ฉบับ คือ หนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป่า 《人民日报》 จากเว็บไซต์ <http://www.people.com.cn> และหนังสือพิมพ์ซินหัวรื่อเป่า 《新华日报》 จากเว็บไซต์ <http://www.xh.xhby.net> ที่อ่านกันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน โดยมุ่งเน้นวิจัยหัวข้อข่าวในแง่ของความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างของประโยคหรือวลี โดยมีกลุ่มเป้าหมายเพื่อครูอาจารย์และนิสิตนักศึกษาจะได้ใช้เป็นแนวทางไปประกอบการเรียนการสอนในรายวิชาต่างๆ ดังนี้ วิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีน วิชาไวยากรณ์จีน วิชาการอ่านภาษาจีน วิชาการแปลจีน วิชาการเขียนภาษาจีน และช่วยเสริมทักษะทางภาษาด้านการเขียนข่าวแก่ผู้สนใจทั่วไป

1.2 วัตถุประสงค์

- (1) เพื่อศึกษาโครงสร้างทางไวยากรณ์ของพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน
- (2) เพื่อเก็บสถิติชนิดของคำที่ใช้บ่อยในพาดหัวข่าว และศึกษาความแตกต่างด้านความหมายของคำศัพท์ที่ใช้กันอยู่ทั่วไปกับในหนังสือพิมพ์ว่ามีความแตกต่างกันหรือไม่อย่างไร
- (3) เพื่อพัฒนาศักยภาพความเข้าใจด้านภาษาในส่วนของพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน

1.3 ขอบเขตการวิจัย

วิเคราะห์โครงสร้างไวยากรณ์เฉพาะพาดหัวข่าวที่รวบรวมมาจากหนังสือพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์เหรินหมินรื่อเป่า 《人民日报》 และหนังสือพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ซินหัวรื่อเป่า 《新华日报》 ตั้งแต่เดือนพฤษภาคม 2552 ถึงเดือนมิถุนายน 2553 จากพาดหัวข่าว 10 ประเภท ประเภทละ 60 ข่าวดังนี้ ข่าวการเมือง (政治新闻) ข่าวเศรษฐกิจ (经济新闻) ข่าวสังคม (社会新闻) ข่าวระหว่างประเทศ (国际新闻) ข่าวการศึกษา (教育新闻) ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

闻) ข่าวท่องเที่ยว (旅游新闻) ข่าวเทคโนโลยี (科技新闻) ข่าวบันเทิง (娱乐新闻) ข่าวกีฬา (体育新闻) และข่าวพยากรณ์อากาศ (天气预报新闻) จำนวนทั้งสิ้น 600 ข่าว จากนั้นสุ่มตัวอย่างให้เหลือเพียงร้อยละ 50 ของข่าวทุกประเภท สุดท้ายจะได้ข้อมูลที่นำมาวิเคราะห์จริงเพียง 300 พาดหัวข่าว

1.4 ระเบียบวิธีวิจัย

ขั้นที่ 1: ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสือพิมพ์และข่าว

ขั้นที่ 2: รวบรวมข้อมูลตามที่ระบุไว้ในขอบเขตการวิจัย

ขั้นที่ 3: ใช้ทฤษฎีโครงสร้างประโยคตามหลักไวยากรณ์จีนของเสี่ยวอานต้าและยงชวน มิตรอารี โดยวิเคราะห์โครงสร้างทางไวยากรณ์ของแต่ละพาดหัวข่าว ดังนี้

เสี่ยวอานต้า (2547 : 9) ประโยคประกอบขึ้นจากคำหรือวลีตามความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ที่กำหนดแน่นอน คำหรือวลีที่ประกอบกันเป็นส่วนต่างๆ ของประโยคเรียกว่า ส่วนประกอบของประโยค (句子成分) ซึ่งมีทั้งภาระหน้าที่และบทบาทในทางไวยากรณ์อยู่ครบถ้วน โดยทั่วไปส่วนประกอบของประโยคมีด้วยกัน 6 ส่วน คือ บทประธาน (主语) บทกริยา (谓语) บทกรรม (宾语) บทขยายนาม (定语) บทขยายกริยา (状语) และบทเสริมกริยา (补语) ดังตารางข้างล่างต่อไปนี้

ตารางที่ 1: ส่วนประกอบของประโยค

ภาคประธาน (主语部分)		ภาคแสดง (谓语部分)				
บทขยายนาม (定语)	บทประธาน (主语)	บทขยายกริยา (状语)	บทกริยา (谓语)	บทเสริมกริยา (补语)	บทขยายนาม (定语)	บทกรรม (宾语)

ขั้นที่ 4: สรุปและอภิปรายผลตามประเด็นต่อไปนี้

(1) หลักโครงสร้างทางไวยากรณ์จีน

(1.1) รวบรวมสถิติความถี่ตามโครงสร้างไวยากรณ์จากพาดหัวข่าวที่เก็บมาเป็นข้อมูล โดยแจกแจงตามรูปแบบ “คำ” “วลี” “ประโยค” ของพาดหัวข่าวเป็นตารางและแผนภูมิ

(1.2) ประโยคที่นำมาพาดหัวข่าว หากแบ่งตามเนื้อความจะแบ่งเป็น 3 แบบ คือ ประโยคบอกเล่า ประโยคคำถาม และประโยคปฏิเสธ โดยศึกษาว่าประโยคประเภทใดนิยม นำมาเขียนเป็นพาดหัวข่าวพร้อมอภิปรายผลเรียงตามสถิติที่ได้

(1.3) ศึกษาว่าเอกรรณประโยคที่นิยมนำมาใช้พาดหัวข่าวเป็นเอกรรณประโยคแบบใด

(1.4) ศึกษาว่าเอกรรณประโยคที่นิยมเขียนพาดหัวข่าวเป็นเอกรรณประโยคแบบใด (เอกรรณประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน/เอกรรณประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ) พร้อมแจกแจงรายละเอียดตามความถี่ของเอกรรณประโยคแต่ละประเภท

(1.5) วิจัยทองคำประกอบร่วมทางโครงสร้างที่เหมือนกันของพาดหัวข่าวทั้ง 300 หัวข่าว

(2) ศึกษาความหมายของคำศัพท์ที่แตกต่างกันทางสายอาชีพ: โดยวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากพาดหัวข่าวทั้งหมดว่ามีความหมายแปลกแยกหรือแตกต่างไปจากสาขาอาชีพอื่นจนทำให้กลายเป็นความหมายคนละอย่างหรือไม่อย่างไร

(3) เก็บจำนวนสถิติจากชนิดของคำแต่ละประเภท: โดยค้นหาวาชนิดของคำที่ใช้มากที่สุดในการพาดหัวขาวนั้นจัดเป็นคำชนิดใด เช่น คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ เป็นต้น

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

(1) ใช้เป็นข้อมูลประกอบการเรียนการสอนวิชาต่างๆ ในหลักสูตรภาษาจีนทั้งระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา เช่น วิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีน วิชาการอ่านภาษาจีน วิชาการเขียนภาษาจีน และวิชาการแปลจีน เป็นต้น

(2) ใช้เป็นเอกสารค้นคว้าวิจัยสำหรับนักวิชาการ อาจารย์ นิสิตนักศึกษา นักเรียน ทั้งชาวไทยและชาวจีน

(3) ใช้เป็นแนวทางสำหรับผู้ที่สนใจจะเขียนพาดหัวข่าวเพื่อประกอบอาชีพเป็นนักข่าว

(4) ใช้เป็นแหล่งข้อมูลเกี่ยวกับข่าวและพาดหัวข่าวสำหรับผู้สนใจทั่วไป

2. เนื้อหา

คำ (词)

เสี่ยวอานต้า (2547 : 15) กล่าวว่า “คำ” คือหน่วยที่เล็กที่สุดในภาษาที่สามารถใช้ประโยชน์ได้โดยอิสระและมีความหมายที่ชัดเจน เป็นวัตถุดิบพื้นฐานที่ใช้แสดงความคิดต่างๆ คำในภาษาจีนมีคำพยางค์เดียว คำพยางค์คู่ และคำหลายพยางค์ อักษรจีนตัวหนึ่งแทนเสียงพยางค์หนึ่ง คำพยางค์เดียวใช้อักษรจีนตัวเดียวเป็นเครื่องแสดง คำพยางค์คู่ใช้อักษรจีนสองตัวเป็นเครื่องแสดงและคำหลายพยางค์ใช้อักษรจีนจำนวนเท่ากับจำนวนพยางค์เป็นเครื่องแสดง

ประพิน มโนมัยวิบูลย์ (2531 : 8) ภาษาจีนแบ่งคำทั้งหมดเป็น “คำแท้” (实词) และ “คำไม่แท้” (虚词) คำแท้มี 7 ชนิดคือ (1) คำนาม (名词) (2) คำกริยา (动词) (3) คำกริยาอนุเคราะห์ (助动词) (4) คำคุณศัพท์ (形容词) (5) คำบอกจำนวน (数词) (6) คำลักษณนาม (量词) และ (7) คำสรรพนาม (代词)

ส่วนคำไม่แท้มี 6 ชนิดคือ (1) คำกริยาวิเศษณ์ (副词) (2) คำบุพบท (介词) (3) คำสันธาน (连词) (4) คำเสริม (助词) (5) คำอุทาน (叹词) และ (6) คำเลียนเสียง (象声词) นอกจากนี้ยังมีคำเต็มหน้า (词头) และคำเต็มท้าย (词尾) อีก 2 ชนิด

วลี (词组)

เสี่ยวอานต้า (2547 : 4) กล่าวว่า “วลี” คือ กลุ่มคำที่เกิดจากคำกับคำประกอบกัน ขึ้นมาตามกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่กำหนดจำเพาะ วลีมีหลายชนิด เช่น วลีประธาน-ภาคแสดง (主谓词组) วลีกริยา-กรรม (动宾词组) วลีคำหลัก-คำขยาย (偏正词组) เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 1: 印度富人的夜生活¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว	: ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย
วลีที่สมบูรณ์	: 印度富人的夜生活
ความหมายที่สมบูรณ์	: ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย
วิเคราะห์ชนิดของวลี	: วลีแบบคำหลักและคำขยาย (偏正词组)
โครงสร้างทางไวยากรณ์	: (印度富人) 的 夜生活
	(คำขยายนาม) คำหลัก วลี

ประโยค (句子)

ยงชวน มิตรอารี (2554 : 206) “ประโยค” ในภาษาจีนแบ่งออกเป็น 2 ชนิดใหญ่ คือ เอกรรณประโยคหรือประโยคเชิงเดี่ยว (单句) กับอเนกรรณประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน (复句) และหากเอาพาดหัวข่าวที่รวบรวมได้แบ่งตามเนื้อความ สามารถแบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ คือ (1) ประโยคบอกเล่า (2) ประโยคคำถาม (3) ประโยคปฏิเสธ ดังนี้

(1) ประโยคบอกเล่า (陈述句)

ประโยคที่บอกเล่าเรื่องให้รับรู้ ตามปกติน้ำเสียงหรือทำนองเสียงพูดจะราบเรียบในภาษาเขียนจะปิดท้ายประโยคด้วยเครื่องหมายมหัพภาค (句号)

ตัวอย่างที่ 2: 国内多所重点大学减招本地生源²

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มหาวิทยาลัยหลักในประเทศหลายแห่งลดรับนักเรียนในพื้นที่

¹ <http://finance.people.com.cn/GB/12001423.html> 2010 年 06 月 29 日.

² <http://finance.people.com.cn/GB/12001423.html> 2009 年 05 月 14 日.

ประโยคปฏิเสธ คือ ประโยคที่มีใจความไม่ตอบรับ มีเนื้อความตรงข้ามกับประโยคบอกเล่า ทำได้โดยเติมคำกริยาวิเศษณ์ 不 หรือ 没 (有) ลงไปข้างหน้าของกริยา

ตัวอย่างที่ 4: 北大原校长许智宏：中国目前没有世界一流大学¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อนนามว่าสวีจื้อหง :
ปัจจุบันประเทศจีนไม่มีมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก

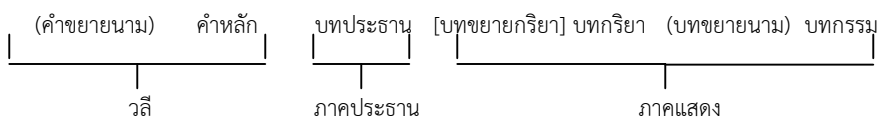
ประโยคสมบูรณ : 北大原校长许智宏说：“中国目前没有世界一流大学”。

ความหมายประโยคสมบูรณ : อธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อนนามว่าสวีจื้อหงกล่าว
ว่า“ปัจจุบันประเทศจีนไม่มีมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก”

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรณประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

(北大原校长) 许智宏 : 中国 + [目前] 没有 + (世界一流) 大学。



2.1 เอกรรณประโยคหรือประโยคเชิงเดี่ยว (单句)

ยงชวน มิตรอารี (2554 : 206) เอกรรณประโยคหรือประโยคเชิงเดี่ยวคือประโยคที่มีเนื้อความหรือความหมายอย่างเดียว จากผลการวิจัยสามารถแบ่งชนิดพาดหัวข่าวที่รวบรวมได้ตามโครงสร้างออกเป็น 7 ชนิด ดังนี้

(1) ประโยคบทกริยาคำกริยา (动词谓语句)

¹ <http://edu.people.com.cn/GB/11370956.html> 2010 年 04 月 15 日.

ประโยคที่ภาคแสดงทำหน้าที่โดยคำกริยา (动词) ซึ่งภาคแสดงของประโยคนี้นี้จะบรรยายการกระทำหรือพฤติกรรมของประธาน (主语) ส่วนกริยานั้นจะมีบทกรรมหรือไม่ก็ได้

ตัวอย่างที่ 5: 三轮车夫考取复旦博士研究生¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอก มหาวิทยาลัยฟู่ตันได้

ประโยคสมบูรณ์ : 三轮车夫蔡伟考取复旦博士研究生。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : ใช้ช่วยให้คนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอกมหาวิทยาลัยฟู่ตันได้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกกรรณประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยา คำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : (三轮) 车夫 + 考取 + (复旦博士) 研究生。
| (บทขยายนาม) บทประธาน | บทกริยา | (บทขยายนาม) บทกรรม |
| | | |
ภาคประธาน | | | |
| | | |
ภาคแสดง

(2) ประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์ (形容词谓语句)

คำคุณศัพท์ (形容词) ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงในประโยค บรรยายคุณภาพหรือสภาพของประธาน (主语)

ตัวอย่างที่ 6: 甘肃丹霞地貌色彩斑斓²

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สีสันภูมิศาสตร์ชั้นหินลาดมณฑลกันซู่แพรวพราว

¹ <http://pic.people.com.cn/GB/1098/9669576.html> 2009 年 07 月 17 日.

² <http://pic.people.com.cn/GB/73696/10024132.html> 2009 年 09 月 10 日.

ประโยคสมบูรณ : 甘肃丹霞地貌的色彩斑斓。
 ความหมายประโยคสมบูรณ : สีสนของภูมิศาสตร์ชั้นหินลาดมณฑลทางซู่แพรวพราว
 วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรณประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยา
 คำคุณศัพท์

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : (甘肃丹霞地貌) 色彩 + 斑斓。
 (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)
 ภาคประธาน ภาคแสดง

(3) ประโยคบทกรรม 2 บท (双宾语句)

ประโยคบทกรรม 2 บทมีกริยาของภาคแสดงถึง 2 เป้าในเวลาเดียวกัน จึงต้องพ่วง
 บทกรรมพร้อมกันทีเดียว 2 บท

ตัวอย่างที่ 7: 胡锦涛主席向波兰众议长致唁电¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ประธานาธิบดีหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจไปยัง
 ประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

ประโยคสมบูรณ : 中国主席胡锦涛向波兰众议长致唁电。

ความหมายประโยคสมบูรณ : ประธานาธิบดีประเทศจีนหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจ
 ไปยังประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรณประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกรรม
 2 บท

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

¹ <http://politics.people.com.cn/GB/1024/11334827.html> 2010 年 04 月 10 日.

(胡锦涛) 主席 + [向] 波兰众议长 致 + 唁电。
 (บทชยยนาม) บทประธาน [บทชยยกฤษยา] บทกรรมรอง บทกรฤษยา บทกรรมตรง
 |
 ภาคประธาน | ภาคแสดง

(4) ประโยคละความ (省略句)

ในบริบทบางส่วนของประโยคอาจจะโดยไม่กล่าวถึงประโยคที่ละบางส่วนออกแล้ว
ยังคงความหมายได้อย่างแจ่มแจ้งชัดเจนนี้เรียกว่า ประโยคละความ

ตัวอย่างที่ 8: 盘点最低调的九所大学¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตรวจเชื้อ 9 มหาวิทยาลัยที่ต่ำเกินจริง

ประโยชน์สมบูรณ์ : 盘点最低调的九所大学。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : ตรวจเช็ค 9 มหาวิทยาลัยที่ดำเนินจริง

วิเคราะห์ประโยชน์ได้ดังนี้ : เกรรณประโยชน์ ประโยชน์เชิงเดียวแบบละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 盘点 + (最低调的九所) 大学。

บทกริยา	(บทขยายนาม)	บทกรรม
ภาคแสดง		

(5) ประโยคบทกิริยาเชื่อมโยง (连谓句)

ประโยคที่ภาคแสดงมีคำกริยา 2 คำหรือตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปเชื่อมโยงกัน คำกริยาเหล่านั้นแยกกันบรรยายประธานตัวเดียวกัน และไม่มีการเว้นวรรคพักเสียง

ตัวอย่างที่ 9: 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人大宣读辞职报告²

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉะเชิงเทราทักท้วงก่อนนามว่าหวังหงจวีได้

¹ <http://edu.people.com.cn/GB/116076/120067/11991403.html> 2010 年 06 月 28 日.

² <http://unn.people.com.cn/GB/14748/10524616.html> 2009 年 12 月 07 日.

ร้องขอเดินทางไปสภาผู้แทนราษฎรประกาศคำแถลงการณ์
การลาออกจากตำแหน่งด้วยตนเอง

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人民大会堂宣读
辞职报告。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉงชิ่งท่านก่อนนามว่าหวังหงจวีได้
ร้องขอเดินทางไปสภาผู้แทนราษฎรประกาศคำแถลงการณ์
การลาออกจากตำแหน่งด้วยตนเอง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกกรรประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยา
เชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :	
(重庆市原市长) 王鸿举 + [主动要求] 赴 + 人大 / 宣读 + (辞职) 报告。	
(บทขยายนาม) บทประธาน	[บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 (บทขยายนาม)บทกรรม2
-----	-----
ภาคประธาน	ภาคแสดง

(6) ประโยคบทควบ (兼语句)

ประโยคที่ภาคแสดงใช้คำกริยา 2 คำเชื่อมโยงกัน คำหลังอาจเป็นคำคุณศัพท์ บทกรรมของกริยาคำแรกจะใช้ควบเป็นบทประธานของกริยาหรือคุณศัพท์คำหลัง คำกริยาคำแรกของภาคแสดงในประโยคบทควบมักจะมีลักษณะสั่งการและยังสามารถทำให้คำกริยาข้างหลังเกิดการกระทำที่คล้อยตามได้

ตัวอย่างที่ 10: 马媒鼓动“南沙集团”对抗中国¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อมวลชนมาเลเซียปลุกระดมชาวหมู่เกาะนานาชาติต่อต้านประเทศจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 马来西亚媒体鼓动“南沙集团”对抗中国。

¹ <http://world.people.com.cn/GB/9588277.html> 2009 年 07 月 03 日.

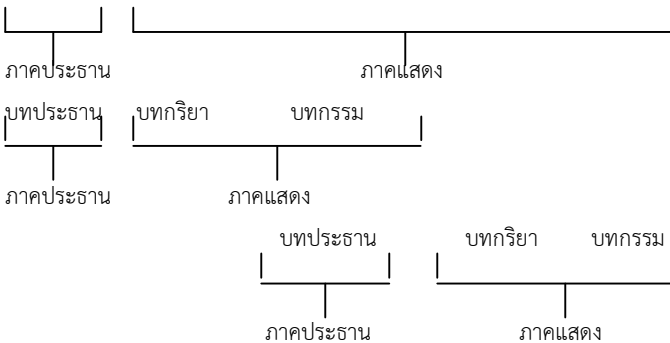
ความหมายประโยคสมบูรณ : สื่อมวลชนมาเลเซียปลุกกระตมชาวหมู่เกาะหนานซาต่อต้าน
ประเทศจีน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรณประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยา
เชื่อมโยง / ประโยคบทควบ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

马媒 + 鼓动 + “南沙集团” / 对抗 + 中国。

บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 บทกรรม2



(7) ประโยคอุทาน (感叹句)

ประโยคที่แสดงถึงอารมณ์ความรู้สึก เช่น ชื่นบาน ตื่นเต้น ดีใจ ซาบซึ้งที่ค่อนข้าง
รุนแรง ซึ่งมักจะใช้คำสรรพนาม (代词) “多么” หรือคำแสดงน้ำเสียง เช่น
“啊” “呀” เป็นต้น มาแสดงความรู้สึกที่รุนแรง และที่ท้ายประโยคจะใช้เครื่องหมาย
อัศเจรีย์ (感叹号) กำกับไว้

ตัวอย่างที่ 11: 凄凉！看看美国穷人过的日子¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆ ใช้ชีวิต

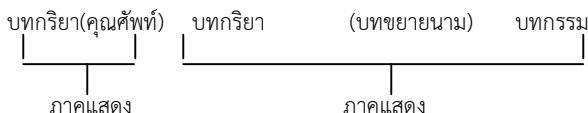
ประโยคสมบูรณ์ : 凄凉！看看美国穷人过的日子。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆ ใช้ชีวิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกกรรประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคอุทาน

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 凄凉！ ② 看看 + (美国穷人过的) 日子。



2.2 อเนกรรประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน (复句)

ยงชวน มิตรอารี (2554 : 224) อเนกรรประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน คือประโยคที่ประกอบขึ้นจากเอกกรรประโยคหรือประโยคเชิงเดียวที่มีความหมายเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน 2 ประโยคหรือ 2 ประโยคขึ้นไป ประโยคเชิงเดียวที่ประกอบอยู่ในอเนกรรประโยคนั้นเรียกว่า “อนุประโยค” (分句) อเนกรรประโยคแบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน (联合复句) และประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ (偏正复句)

ความสัมพันธ์ของอนุประโยคทั้งหลายในประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานเป็นไปอย่างเท่าเทียมกัน แบ่งแยกความสำคัญไม่ได้ว่า อนุประโยคใดเป็นหลัก อนุประโยคใดเป็นรอง ส่วนประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ (偏正复句) นั้นโดยทั่วไปจะประกอบด้วย อนุประโยค 2 ประโยค 1 ในนั้นจะเป็นส่วนแก่น แสดงถึงความหมายหลักของประโยคเต็ม เรียกว่า “อนุประโยคหลัก” (正句) ส่วนอีก 1 นั้นจะทำหน้าที่ชี้แจงหรือกำหนด เรียกว่า “อนุประโยครอง” (偏句)

¹ <http://world.people.com.cn/GB/11453235.html> 2010 年 04 月 26 日

ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน แบ่งออกตามความสัมพันธ์แบบต่างๆ ได้ 4 ชนิด คือ (1) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ (并列关系复句) (2) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง (连贯关系复句) (3) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี (递进关系复句) (4) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก (选择关系复句)

ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ แบ่งออกตามความสัมพันธ์แบบต่างๆ ได้ 4 ชนิด คือ (1) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม (转折关系复句) (2) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ (假设关系复句) (3) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข (条件关系复句) (4) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล (因果关系复句)

2.2.1 อเนกรรตประโยค(ประโยคเชิงซ้อน)คู่ขนาน

(1) อเนกรรตประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ (并列关系复句)

ตัวอย่างที่ 12: 温家宝主持国务院常务会 今年重点推十项改革任务¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปสืบประการ

ประโยคสมบูรณ : 温家宝总理主持国务院常务会, 今年重点推动国家十项改革的任务。

ความหมายประโยคสมบูรณ : นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรีปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปประเทศสืบประการ

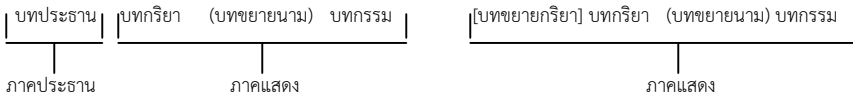
¹ <http://politics.people.com.cn/GB/1024/9218806.html> 2009 年 04 月 30 日.

ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อนุกรมประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบ
ควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 温家宝 + 主持 + (国务院) 常务会, ② [今年重点] 推 + (十项改革) 任务。



(2) อนุกรมประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง (连贯关系复句)

ตัวอย่างที่ 13: 多种收购主体见粮就抢 小麦收购价今年有点“疯”¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : องค์กรับซื้อผลผลิตต่างๆ พอเห็นธัญพืชก็แย่ง ปีนี้ราคารับ
ซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง“วิปลาสน”

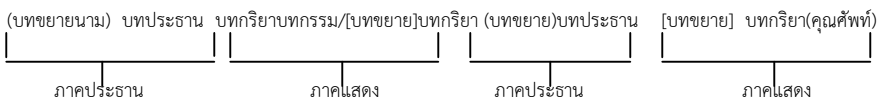
ประโยคสมบูรณ์ : 多种收购主体一**见粮就抢买**, 小麦收购价今年有
点“疯”。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : องค์กรับซื้อผลผลิตต่างๆ พอเห็นธัญพืชก็แย่งซื้อ ปีนี้
ราคารับซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง“วิปลาสน”

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อนุกรมประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความ
สัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (多种收购) 主体 + 见 + 粮 / [就] 抢, ② (小麦) 收购价 + [今年有点] “疯”。



¹ <http://nc.people.com.cn/GB/146291/11992078.html> 2010 年 06 月 28 日.

(3) อนนกรรลประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี (递进关系复句)

ตัวอย่างที่ 14: 足球记者出书揭露黑幕: 中国足球不但黑还很黄¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักข่าวกีฬาบอลออกหนังสือเปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก :
ฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

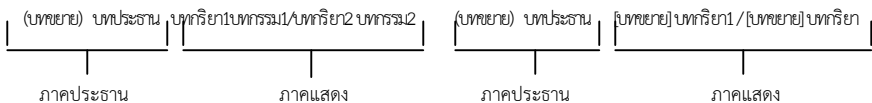
ประโยคสมบูรณ : 足球记者出书揭露黑幕: 中国足坛不但很黑还很黄。

ความหมายประโยคสมบูรณ : นักข่าวกีฬาฟุตบอลตีพิมพ์หนังสือเปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก : วงการฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อนนกรรลประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (足球) 记者 + 出 + 书 / 揭露 + 黑幕 : ② (中国) 足球 + [不但] 黑 / [还很] 黄。



(4) อนนกรรลประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก (选择关系复句)

ตัวอย่างที่ 15: 美国国家宽带计划: 是在做白日梦还是野心不够? ²

ความหมายตามพาดหัวข่าว : โครงการเคเบิลใยแก้วประเทศอเมริกา : กำลังฝันกลางวัน
หรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?

ประโยคสมบูรณ : 美国国家的宽带计划: 在做白日梦还是野心不够?

ความหมายประโยคสมบูรณ : โครงการเคเบิลใยแก้วของประเทศอเมริกา : กำลังฝัน

¹ <http://sports.people.com.cn/GB/10830452.html> 2010 年 01 月 24 日.

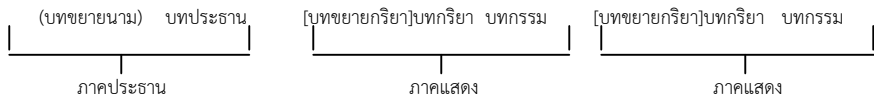
² <http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11360684.html> 2010 年 04 月 14 日.

กลางวันหรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรูปประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก / แบบละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (美国国家宽带) 计划 :+ [是在] 做 + 白日梦, ② [还] 是 + 野心不够?



2.2.2 อเนกรรูปประโยค(ประโยคเชิงซ้อน)ต่างระดับ

(1) อเนกรรูปประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม (转折关系复句)

ตัวอย่างที่ 16: 中国经济回升向好 但态势不够稳定¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เศรษฐกิจจีนมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์กลับไม่ค่อยมั่นคง

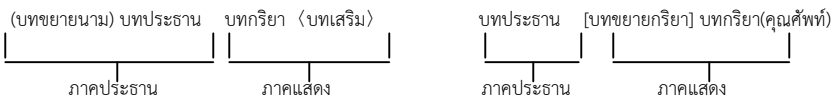
ประโยคสมบูรณ : 虽然中国经济回升向好, 但态势不够稳定。

ความหมายประโยคสมบูรณ : แม้ว่าเศรษฐกิจจีนมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์กลับไม่ค่อยมั่นคง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรูปประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (中国) 经济 + 回升 <向好> , ② 但 态势 + [不够] 稳定。



¹ <http://finance.people.com.cn/GB/10421267.html> 2009 年 11 月 21 日.

(2) อเนกรรดประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ (假设关系复句)

ตัวอย่างที่ 17: 中国就“贸易战”奉劝美国 美若挑战必成大输家¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา หาก
อเมริกายังทำหายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

ประโยคสมบุรณ์ : 中国政府就“贸易战”奉劝美国，美若挑战必成大输家。

ความหมายประโยคสมบุรณ์ : รัฐบาลจีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา
หากอเมริกายังทำหายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรดประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความ
สัมพันธ์แบบสมมุติ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 中国 + [就“贸易战”] 奉劝 + 美国, ② 美 + [若挑战必] 成 + 大输家。

บทประธาน	[บทขยายกริยา]	บทกริยา	บทกรรม	บทประธาน	[บทขยายกริยา]	บทกริยา	บทกรรม
ภาคประธาน	ภาคแสดง			ภาคประธาน	ภาคแสดง		

(3) อเนกรรดประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข (条件关系复句)

ตัวอย่างที่ 18: 明年北京应届生只可考家乡公务员除特殊职位外不能再报考市级和区县党政机关²

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปีหน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัคร

¹ <http://world.people.com.cn/GB/11219910.html> 2010 年 03 月 25 日.

² <http://edu.people.com.cn/GB/10953773.html> 2010 年 02 月 09 日.

สอบเข้ารับราชการตามภูมิลำเนาเท่านั้นนอกจากตำแหน่ง
พิเศษแล้วมีอาจสมัครสอบเข้าองค์กรการเมืองระดับเขต
อำเภอและจังหวัดได้อีก

ประโยชน์สมบูรณ์ : 明年北京应届生只可考家乡公务员，除特殊职位之外，不能再报考市级和区县的党政机关。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : ปีน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัครสอบเข้ารับราชการตามภูมิลำเนาเท่านั้นนอกจากตำแหน่งพิเศษแล้วมีอาจสมัครสอบเข้าองค์กรของพรรคการเมืองระดับเขตอำเภอและจังหวัดได้อีก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกกรรณประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (明年北京) 应届生 + [只可] 考 + (家乡) 公务员,
 (บทยานานาม) บทประธาน [บทยายกริยา] บทกริยา (บทยานานาม) บทกรรม
 ภาคประธาน ภาคแสดง

② [除特殊职位外]，[不能再] 报考 + (市级和区县党政) 机关。

[บทความวิชาการ]	[บทความวิชาการ] บทความวิชา (บทความนาม) บทความ
วลี	ภาคแสดง

(4) อเนกรรตประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล (因果关系复句)

ตัวอย่างที่ 19: “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成¹

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่า

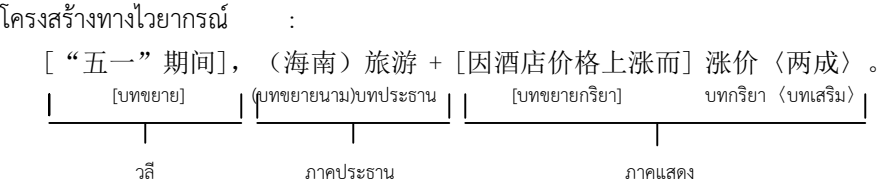
¹ <http://travel.people.com.cn/GB/41636/41642/9206086.html> 2009 年 04 月 28 日。

โรงแรมขึ้นจึงเพิ่มราคาอีก 20%

ประโยคสมบูรณ์ : “五一” 期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成。

ความหมายประโยคสมบูรณ์ : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่า
โรงแรมขึ้นจึงเพิ่มราคาอีก 20%

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรูปประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความ
สัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล



3. สรุปและอภิปรายผล

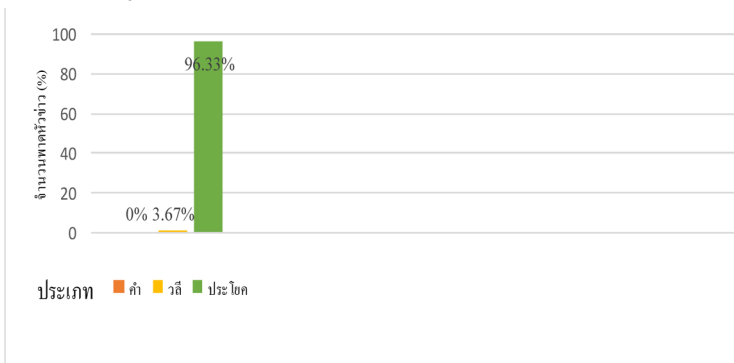
ตารางที่ 2: “คำ” “วลี” และ “ประโยค” ของพาดหัวข่าว

ประเภท	ประโยค		ชนิดประโยค	จำนวน (ข่าว)		ร้อยละ (%)	
คำ				0		0 %	
วลี				11		3.67 %	
ประโยค	ประโยคปฏิเสธ		289	13	96.33 %	4.33 %	
	ประโยคคำถาม			42		14 %	
	ประโยคบอกเล่า			234		78.00 %	
ประโยค บอกเล่า	เอกรรณประโยค		ประโยคบทกริยาคำกริยา	48		20.51 %	
			ประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์	5		2.14 %	
			ประโยคบทกรรม 2 บท	3		1.28 %	
			ประโยคละความ	2		0.85 %	
			ประโยคบทกริยาเชื่อมโยง	25		10.68 %	
			ประโยคบทควบ	3		1.28 %	
			ประโยคอุทาน	2		0.85 %	
			รวมเอกรรณประโยค	88		37.60 %	
	อเนกรรณ ประโยค		ความสัมพันธ์แบบควบคุม	127		54.27 %	
			ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง	5		2.14 %	
			ความสัมพันธ์แบบเสริมทวี	2		0.85 %	
			ความสัมพันธ์แบบให้เลือก	1		0.43 %	
			ความสัมพันธ์แบบหักมุม	3		1.28 %	
			ความสัมพันธ์แบบสมมุติ	1		0.43 %	
			ความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข	3		1.28 %	
			ความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล	4		1.71 %	
	รวมอเนกรรณประโยค		146		62.39 %		
	รวมเอกรรณประโยคและอเนกรรณประโยค		234		78.00 %		
สรุปรวม “คำ” “วลี” และ “ประโยค”				300		100 %	

จากตารางสรุปได้ว่าทั้งหมด 300 ข้าวปรากฏว่ามีการใช้“ประโยค”ในการพาดหัวข้าวมากถึง 289 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 96.33 รองลงมาใช้ “วลี” เพียงแค่ 11 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 3.67 และไม่พบว่ามีการใช้“คำ”เพียงอย่างเดียวพาดหัวข้าว ดังนั้น เห็นได้ว่าหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้“ประโยค”พาดหัวข้าวสื่อสารกับผู้อ่านเพื่อความชัดเจน

นอกจากนี้ ค้นพบว่าในจำนวนประโยคพาดหัวข้าวทั้งหมด 289 ข้าว สามารถแบ่งตามเนื้อความออกเป็น 3 รูปแบบโดยเรียงตามลำดับดังนี้“ประโยคบอกเล่า”จำนวน 234 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 78.00 “ประโยคคำถาม”จำนวน 42 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 และ“ประโยคปฏิเสธ”จำนวน 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 4.33 ตามภาพ

แผนภูมิที่ 1: เปรียบเทียบการใช้“คำ” “วลี” “ประโยค”ในพาดหัวข้าว



จากผลวิจัยปรากฏว่าใช้เอกรรพประโยคพาดหัวข้าวจำนวน 88 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 37.60 และใช้เอกรรพประโยค พาดหัวข้าวจำนวน 146 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 62.39 รวมประโยคทั้งสองประเภท 234 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 78.00 ดังนี้

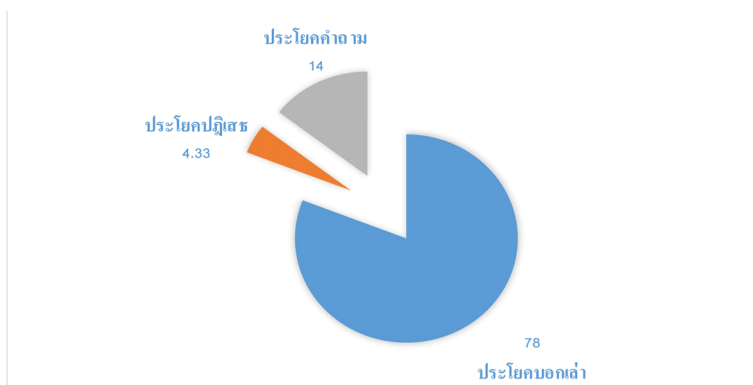
พาดหัวข้าวโดยใช้เอกรรพประโยคแบบประโยคบทกิริยาคำกริยาจำนวน 48 ข้าว คิดเป็นร้อยละ 20.51 รองลงมาคือแบบประโยคบทกิริยาเชื่อมโยง จำนวน 25 ข้าว คิดเป็น

ร้อยละ 10.68 และแบบประโยชน์กระทบการค้าคุณค่า จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ซึ่งรวมเอกรถประโยชน์ทั้งสิ้น จำนวน 88 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 37.60

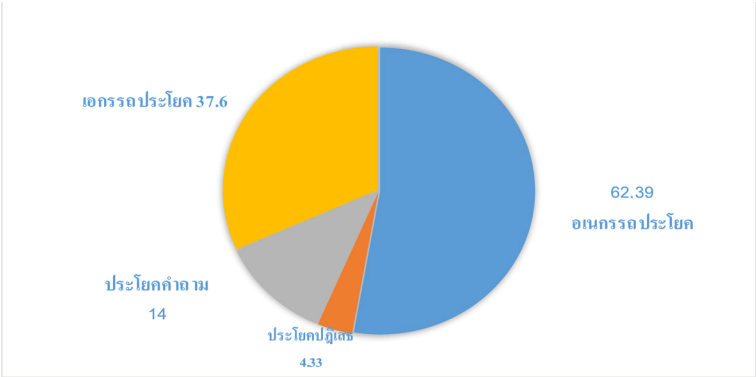
พาดหัวข่าวโดยใช้อิทธิพลประโยชน์เชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ จำนวน 127 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 54.27 ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ความสัมพันธ์แบบเสริมทวีคูณจำนวน 2 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.85 ความสัมพันธ์แบบให้เลือกจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 เรียงตามลำดับ

พาดหัวข่าวโดยใช้อิทธิพลประโยชน์เชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผลจำนวน 4 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.71 รองลงมาคือความสัมพันธ์แบบหักมุมและแบบมีเงื่อนไข จำนวน 3 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.28 และความสัมพันธ์แบบสมมุติจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 ตามลำดับ

แผนภูมิที่ 2: การแบ่งพาดหัวข่าวตามเนื้อหาของประโยชน์

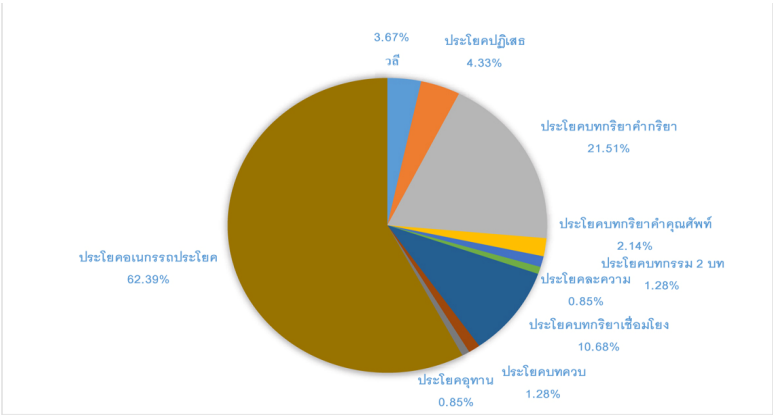


แผนภูมิที่ 3: การแบ่งพาดหัวข่าวตามเนื้อหาของประโยค



ดังนั้น ผลการวิจัยสรุปได้ว่าการพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้รูปแบบ“ประโยคบอกเล่า”ที่มีโครงสร้างไวยากรณ์แบบอเนกตรประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคุม รองลงมาคือเอกรทรประโยคเชิงเดี่ยวแบบบทกริยาคำกริยา

แผนภูมิที่ 4: การแบ่งพาดหัวข่าวตามโครงสร้างประโยค



ปีที่ 7 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2557

องค์ประกอบร่วมทางโครงสร้างที่เหมือนกันของพาดหัวข่าวทั้ง 300 หัวข่าว

(1) พาดหัวข่าวที่เป็นประโยคบอกเล่าไม่นิยมใช้เครื่องหมายจุลภาค(,) เพื่อแบ่งวรรคตอน และเมื่อจบประโยคก็ไม่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค(。) เช่น “中国工资差距已达 11: 1 城市生活成本排名飙升” (ความแตกต่างเงินเดือนชาวจีนต่างกันถึง 11:1 แล้ว การจัดอันดับต้นทุนการดำรงชีวิตในเมืองสูงทะยานขึ้น) ควรเป็น “中国工资差距已达 11: 1, 城市生活成本排名飙升。” ส่วนประโยคคำถามนิยมใช้เครื่องหมายปรัศนี (?) เช่น “收费站是谁家的聚宝盆?” (จุดรับชำระเงินเป็นอ่างชุมทรัพย์ของใคร?)

(2) อเนกตรรกประโยคที่มีความสัมพันธ์ในรูปแบบต่างๆ เมื่อนำมาเขียนพาดหัวข่าวมักใช้เป็นอเนกตรรกประโยคคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ เช่น “人民币汇率今年或遭多边围剿 大幅升值可能不大” (ปีนี้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนอาจเผชิญวิกฤติรอบด้าน ความน่าจะเป็นของการแข็งค่าเงินอาจไม่มาก) แต่มาจากเนื้อความที่เป็นเหตุเป็นผลกันคือ “由于人民币汇率今年或遭多边围剿, 所以大幅升值的可能性不大。”

(3) นิยมใช้คำสันกะทัดรัด เช่น 周总理 (周恩来总理)、印 (印度)、人大 (全国人民代表大会) เป็นต้น และหากเป็นบุคคลที่รู้จักในสังคมทั่วไปมักใช้ชื่ออย่างเดียวไม่ใส่ตำแหน่งทางสังคม เช่น 温家宝 (温家宝总理)

ความหมายของคำศัพท์ที่แตกต่างกันตามอาชีพ

จากการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า ความหมายของคำศัพท์ที่ใช้ในการพาดหัวข่าวนั้นไม่ได้มีความหมายแปลกแยกหรือแตกต่างไปจากสาขาอาชีพอื่นมากนักจนทำให้เกิดความหมายคนละอย่าง คำศัพท์ทุกคำยังคงมีความหมายตามพจนานุกรมยกเว้นชื่อเฉพาะเท่านั้น นอกจากนี้ คำศัพท์บางคำอาจจะแปลความหมายต่างไปจากปกตินั้นเป็นเพราะบริบทหรือเนื้อเรื่องของข่าวนั้นที่อาจจะจะเป็นความหมายแฝงหรือภาษาสะแลง เช่น “1 金 1 银中国水军再攀新高, 菲鱼胜查维奇。” 水军 หมายถึง ทหารเรือ และ 鱼 หมายถึง ปลา ซึ่งหากแปลประโยคตามความหมายอย่างตรงตัวว่า

“ปลาเพล็บชนะคาวิค กองทัพเรือจีนไต่ขึ้นไปอีกชั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน” แต่ความหมายตามบริบทหรือความหมายเป็นนัย 水军 หมายถึง ทပ်กกีฬาว่ายน้ำ 菲鱼 หมายถึง ฉลามหนุ่มไมเคิล เพล็บ ดังนั้น พาดหัวข่าวนี้จึงแปลว่า “ฉลามหนุ่มเพล็บชนะคาวิค กีฬาว่ายน้ำจีนไต่ขึ้นไปอีกชั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน”

ชนิดของคำที่พบมากสุดในพาดหัวข่าว

ตารางที่ 3: จำนวนคำที่นำมาพาดหัวข่าวโดยแบ่งตามชนิดของคำ

ลำดับ	ชนิดของคำ	จำนวน (คำ)	ลำดับ	ชนิดของคำ	จำนวน (คำ)
1.	คำนาม	1361	8.	คำบุพบท	56
2.	คำกริยา	1019	9.	คำเสริม	38
3.	คำกริยาวิเศษณ์	166	10.	คำสันธาน	17
4.	คำคุณศัพท์	151	11.	คำกริยานุเคราะห์	16
5.	คำลักษณะนาม	120	12.	คำเติมหน้า	3
6.	คำบอกจำนวน	96	13.	คำอุทาน	1
7.	คำสรรพนาม	59	14.	คำเลียนเสียง / คำเติมท้าย	0

จากตารางข้างต้น ปรากฏว่าคำนามเป็นคำที่ใช้ในพาดหัวข่าวมากที่สุด รองลงมาคือคำกริยา และคำกริยาวิเศษณ์ เรียงตามลำดับ แต่ทว่าไม่พบการใช้คำเลียนเสียงและคำเติมท้ายในพาดหัวข่าว

บรรณานุกรม

กนกพร นุ่มทอง. 2554. **ตำราการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน**. พิมพ์ครั้งที่ 2

กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์เนชั่นบุ๊คส์

กนกพร ศรีญาณลักษณ์. 2555. **เทคนิคสุดเจ๋ง จำง่ายไวยากรณ์จีน**. กรุงเทพมหานคร :

สำนักพิมพ์เนชั่นบุ๊คส์

ดรุณี หิรัญรักษ์. 2530. **การหนังสือพิมพ์เบื้องต้น**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2546. **พจนานุกรมจีน-ไทย**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์รวมสาส์น

บ้งอร กล่องสูงเนิน. 2542. **การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์**

**บางกอกโพสต์และเดอะเนชั่นในแง่ของความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างของ
ประโยคและวลี**. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย : มหาวิทยาลัย
ทักษิณ

ประดับ จันทรสุขศรี. 2521. **วิเคราะห์บทบาทในหนังสือพิมพ์จีนในสยามวารศัพท์ พ.ศ.**

2453-2466. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรี-
นครินทรวิโรฒ

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2531. **ไวยากรณ์จีนกลางขั้นพื้นฐาน**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์

คราฟท์แมนเพรส

ประภาศรี สีหอำไพ. 2535. **ภาษาไทย 4**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย

ผู้เงินจุ. 2548. **หลักไวยากรณ์จีน**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

พระยาอุปกิตศิลปสาร. 2545. **หลักภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนา

พานิช

เพ็ญฉี. 2553. **พจนานุกรมจีน-ไทย**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ภูมิปัญญา

ยงชวน มิตรอารี. 2554. **ไวยากรณ์จีนกลางอย่างง่าย-ใช้จริง**. กรุงเทพมหานคร :

สำนักพิมพ์ไกลเอเรียน

วรรณิดา ถึงแสง. 2545. **ไวยากรณ์จีนเบื้องต้น**. พิษณุโลก : มหาวิทยาลัยนเรศวร

วิภา อุตมฉันท. 2528. **บทบาทและสถานภาพของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศ**.

กรุงเทพมหานคร : สถาบันเอเชียศึกษา

สุภาณี นิตยเสมอ. 2543. **การหนังสือพิมพ์เบื้องต้น**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

สุภาณี ปิยพสุนทร. 2549. **เจาะลึกคำกริยาจีนกลาง**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ทฤษฎี

เสี่ยวอานต้า. 2547. **ไวยากรณ์จีน**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ทฤษฎี

อาศรมสยาม-จีนวิทยา. 2552. **เรียนอย่างเข้าใจ ไวยากรณ์จีน**. กรุงเทพมหานคร :

สำนักพิมพ์ทฤษฎี

方经民 2000 《汉语语法变换研究》，郑州：河南人民出版社。

广州外国语学院主编 1986 《泰汉词典》，曼谷：泰国南美有限公司出版社。

李发元 2008 《最新报刊选读》，北京：话语教学出版社。

申小龙 2001 《汉语语法学》，南京：江苏教育出版社。

杨寄洲 2007 《1700 对近义词语用法对比》，北京：北京语言大学出版社。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 1996 《现代汉语词典》，北京：

商务印书馆。

Chinese People's Daily [Online newspaper], Available: <http://www.people.com.cn>.

Xinhua Daily [Online newspaper], Available: <http://www.xh.xhby.net>.